

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа практики

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная


Согласовано
Руководитель ОПОП

 Нужная Т.В.

Утверждаю
Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
11 июня ____ 2019 г., протокол № _7_

Рекомендована решением
Учебно-методической комиссии факультета
29 мая 2019 г., протокол № 9
Председатель УМКФ  Кипнес Л.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
28 мая 2019 г., протокол № 9
Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:
 Варзинова В.В.

1. Цель учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Цель:

закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, полученной в курсе «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации», приобретение практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности переводчика.

Задачи:

- знакомство с деятельностью переводчика письменных текстов;
- знакомство с деятельностью организаций, занимающихся предоставлением услуг по письменному переводу;
- знакомство с порядком работы над текстом перевода;
- знакомство с текстами, предлагаемыми для перевода;
- анализ выполненных переводов;
- отработка навыков редактирования текста перевода.

2. Время проведения учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Учебная переводческая практика проходит в 1 семестре на 1 курсе обучения и продолжается 4 недели.

3. Виды, типы, способы и формы проведения учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Вид – учебная;

Тип – практика по получению профессиональных умений и навыков (переводческая);

Способ – стационарная/выездная;

Форма – дискретная.

4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и

	иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ПК-3	подготовка и редактирование научных публикаций

В результате освоения дисциплин студент должен:

Знать:

- основные поисковые системы интернет;

Уметь:

- уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс;
- анализировать тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты;

Владеть:

- владеть основным изучаемым языком в его литературной форме;
- навыками использования иностранного языка в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками обработки и доработки различных типов текстов (корректур, аннотирование, редактирование, реферирование).

**Соответствие уровней освоения компетенции
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками устной и письменной коммуникации на иностранном языке в

	процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения эффективно и разносторонне осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и многоаспектной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка

Шифр и название компетенции: ПК-3 – подготовка и редактирование научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области

	<p>изучения иностранного языка</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять детальную и многостороннюю подготовку и грамотное и корректное редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и детальной предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы

5. Структура и содержание учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц 216 часов.

№ п/п	Раздел (этап) практики	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич. ч.	Самост. работа		
1	Подготовительный этап проведения практики	1		6	96	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-1
2	Основной этап	1		6	100	Представление текстов перевода	ОПК-1 ПК-3
3	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	1		4	4	Итоговый отчет	ОПК-1 ПК-3
	ИТОГО			16	200		

5.1. Содержание разделов (этапов) практики.

Название этапа

Этап 1. Подготовительный этап проведения учебной переводческой практики.

Знакомство с программой и материалами практики.

Этап 2. Основной этап

Выбор организации, занимающейся предоставлением услуг перевода для последующего описания ее деятельности;

Подбор 10 текстов по экономике на французском языке и представленных в сети Интернет переводов;

Анализ представленных переводов с точки зрения переводческих трансформаций и качества перевода;

Разработка своих предложений по редактированию текста

Этап 3. Итоговый этап. Подготовка отчета по практике.

Итоговый отчет.

5.2. Текущий контроль

Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает систему заданий, предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Контрольный перевод составляет 2 500 – 3 000 знаков с русского на иностранный язык с защитой собственной переводческой стратегии. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Порядок прохождения практики:

- организационное собрание;
- знакомство с программой, целями, задачами, материалами практики;
- профессиональная деятельность в условиях профильной организации;
- защита контрольного перевода;
- итоговый отчет.

Организационное собрание по практике проводится групповым руководителем от кафедры и руководителем практики от организации в первый день практики. На собрании студенты получают пакет материалов практики (программу, график работы, график индивидуальной защиты контрольных переводов).

Посещение профильной организации по согласованному с организацией графику является обязательным. Непосещение может служить основанием для выставления им неудовлетворительной оценки за практику.

Защита контрольных переводов происходит индивидуально в соответствии с согласованным между руководителями практики графиком. Материалом контрольного перевода служит специальный текст на французском языке объемом 2 000 - 3 000 знаков.

Содержание самостоятельной работы практики включает обязательное выполнение студентами различных видов работ и индивидуальных заданий:

Изучение специальной терминологии, составление словарей, картотек.

Выполнение различных вариантов перевода.

Проведение анализа работы над переводом.

Сравнение языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Самостоятельный контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Выполнение задания по аннотированию перевода.

Сочетание теории и практики перевода с теорией и практикой реферирования.

Ведение наблюдения над грамматическими и семантическими особенностями научно-технических текстов (в соответствии с заданиями руководителей практики).

Подготовка и защита отчета по переводческой практике.

Студент обязан:

Ознакомиться с программой практики;

Выполнить содержательную часть программы практики:

а) познакомиться с методикой проведения практики;

б) вовремя отчитаться о проделанной работе.

в) оформить тексты перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного рода (нормы и стандарты, единство терминологии, сокращения, оформление).

5.3. Промежуточный контроль: Зачет с оценкой

Итоговая отчетность включает:

1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;

2) текст контрольного перевода;

3) переводной словарь специальных терминов;

4) отчет студента о проделанной работе;

5) материалы научно-исследовательской работы.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании практики.

Итоговая оценка по практике выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

Форма отчета по практике:

1. Цель практики. Задачи практики.

2. Индивидуальное задание.

3. Описание практики в соответствии с календарным графиком.

4. Заключение.

Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня.

Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Перевод оформляется следующим образом:

а) на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от кафедры, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации;

б) в случае отсутствия текста оригинала он перепечатывается студентами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой – текст перевода;

в) перевод должен быть аккуратно оформлен, в печатном виде.

Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.

Аннотация – это краткое содержание текста, которое лаконично, в виде перечня основных положений, характеризует текст с точки зрения его содержания, направленности, ценности и назначения.

Объем аннотации 0,5 – 1 страница. Включает название проблемы, рассматриваемой в статье, патенте и т. д., краткую характеристику того, как эта проблема решается, результаты проведенного автором анализа и определения практической значимости работы.

В заголовке аннотации указываются фамилия и инициалы автора, название статьи и ее полные выходные данные.

Терминологический словарь (или картотека) представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова.

Для удобства работы по рекомендации руководителя студенты-практиканты могут выписывать слова во время перевода на отдельные карточки, которые затем должны быть соответствующим образом расклассифицированы и приложены к работе общим списком.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка ПП складывается с учетом нескольких показателей: оценки за самостоятельно выполненный письменный перевод текста с иностранного на русский язык, оценки за письменный контрольный перевод с русского на иностранный язык, оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений, оценки уровня подготовки к профессиональной деятельности.

Результаты ПП определяются оценками “отлично”, “хорошо”, “удовлетворительно”, “неудовлетворительно” по следующим критериям:

“отлично”:

- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1–4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

“хорошо”:

- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 – 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

“удовлетворительно”:

- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;

- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;

“неудовлетворительно”:

- плохо выполнен контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание и характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок; направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение самостоятельной работы студентов во время учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

Образовательные технологии, используемые в ходе изучения дисциплины:

При организации учебной переводческой практики используются следующие технологии:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя посредством электронной почты);

- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);

- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);

- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

Формой контроля по учебной переводческой практике является зачет с оценкой, который проводится в форме представления полного письменного отчета.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой)

а) основная литература

Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с. <http://znanium.com/catalog/product/320770>

б) дополнительная литература

1. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с.
<http://znanium.com/catalog/product/553153>
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 5-е изд. М., 2002.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

Профессиональные базы данных не используются.

8. Информационные технологии, используемые при прохождении учебной практики по получению профессиональных умений и навыков (переводческой), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При выполнении различных видов работ на учебной практике используются различные образовательные технологии: пассивная – обучающийся выступает в роли «объекта» (наблюдает); активная – обучающийся выступает «субъектом» обучения (самостоятельная работа, творческие задания); интерактивная – inter (взаимный), act (действовать) – обучающийся и руководитель практики от предприятия являются равноправными взаимодействующими субъектами переводческой практики.

Помимо того, используются традиционные средства из набора Microsoft Office (текстовый редактор Word, программа для создания и проведения презентаций Power Point и т.д.)

ЭТАП (раздел) практики	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Подготовительный этап проведения УП.	Использование электронных словарей и программ для выполнения перевода/Интернет	www.britannica.com/ www.ozhegov.org/ www.randomhouse.com/ www.oup.com/ www.cobuild.collins.co.uk/ www.cup.cam.ac.uk/ www.m-w.com/dictionary/ www.ldoceonline.com/ www.multitran.ru/

		www.encarta.msn.com/ www.bse.sci-lib.com/ www.titania.bham.ac.uk/ www.natcorp.ox.ac.uk/ www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora www.dwds.de/ www.lingvoda.ru/
Основной этап	Использование электронных словарей и программ для выполнения перевода/Интернет	www.britannica.com/ www.ozhegov.org/ www.randomhouse.com/ www.oup.com/ www.cobuild.collins.co.uk/ www.cup.cam.ac.uk/ www.m-w.com/dictionary/ www.ldoceonline.com/ www.multitran.ru/ www.encarta.msn.com/ www.bse.sci-lib.com/ www.titania.bham.ac.uk/ www.natcorp.ox.ac.uk/ www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora www.dwds.de/ www.lingvoda.ru/
Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Использование электронных словарей и программ для выполнения перевода/Интернет	www.britannica.com/ www.ozhegov.org/ www.randomhouse.com/ www.oup.com/ www.cobuild.collins.co.uk/ www.cup.cam.ac.uk/ www.m-w.com/dictionary/ www.ldoceonline.com/ www.multitran.ru/ www.encarta.msn.com/ www.bse.sci-lib.com/ www.titania.bham.ac.uk/ www.natcorp.ox.ac.uk/ www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora www.dwds.de/ www.lingvoda.ru/

9. Материально-техническое и информационное обеспечение

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) – оборудовано специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При определении мест прохождения практики обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для прохождения практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.